

## ABSTRACT

Muhammad Abdullah Patola. 2020. AN ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES AND IDEOLOGIES IN TRANSLATING IDIOMS FOUND IN JOHN WICK MOVIE DIRECTED BY CHAD STAHELSKI & DAVID LEITCH

English Literature Department,  
Faculty of Humanities, Education and Tourism  
University of Technology Yogyakarta  
[acopatola@gmail.com](mailto:acopatola@gmail.com)

*The most basic point of language is to distribute ideas. This means, the whole ideas are supposedly to be distributed or transferred. These ideas are sometimes related to cultures. Although, it is often not easy to transfer the ideas between different languages. Translation however, is a way to transfer the ideas from one language to another. Idiomatic expression is an expression involves cultural aspects. Since idiomatic expression contains cultural aspects and cannot be analyzed its meanings by each single word, it is considered as a challenge to the most translators. The main purpose of this research is to analyze the translation of idiomatic expression from one source language into one target language. This research has three objectives. The first one is to find out the types of translation strategies used in John Wick movie. The second is to find out the type of translation strategy frequently used in translating the idioms. The third is to find out translation ideology the translator employed.*

*The method of research in this study is a qualitative descriptive and quantitative research. The reference books were used as the basic theories to find the subcategories of translations and the translation ideologies. The object of this research is John Wick movie directed by Chad Stahelski & David Leitch and the Bahasa Indonesia subtitle by Blackcloud. The data of this research are in the form of words, phrases, and sentences. The data collecting technique is done by observing and noting. After that, the analysis technique is done by making a content analysis. The data are put into the data sheet.*

*The result of this research shows that types of translation strategies found in the translated idioms in John Wick are similar meaning and form, similar meaning but dissimilar form, paraphrase, and omission. Based on the findings, the paraphrase is the most used type of translation strategy. It is because the paraphrase strategy conveys the same exact meaning while make the translated texts and idioms natural for the target readers. Last, the translation ideology the translator employed is domestication.*

---

*Keywords:* cultural, types, qualitative, paraphrase, domestication

## ABSTRAK

**Muhammad Abdullah Patola. 2020. ANALISA STRATEGI DAN IDEOLOGI PENERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIK DI FILM JOHN WICK YANG DISUTRADARAI OLEH CHAD STAHELSKI & DAVID LEITCH**

Program Studi Sastra Inggris,  
Fakultas Humaniora, Pendidikan dan Pariwisata  
Universitas Teknologi Yogyakarta  
[acopatola@gmail.com](mailto:acopatola@gmail.com)

*Poin dasar bahasa adalah mendistribusikan ide. Artinya, seluruh ide seharusnya didistribusikan atau disalurkan. Ide kadang-kadang terkait dengan budaya dan terkadang, menyalurkan ide-ide antar bahasa adalah hal yang tidak mudah. Terjemahan, adalah cara untuk menyalurkan ide dari satu bahasa ke bahasa lainnya. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk menganalisa terjemahan ungkapan idiomatik dari satu bahasa sumber ke satu bahasa tujuan. Penelitian ini memiliki tiga tujuan, yang pertama untuk mengetahui jenis-jenis strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan idiom di film John Wick. Kedua yaitu untuk mencari tahu jenis strategi penerjemahan yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan idiom. Ketiga adalah untuk mengetahui ideologi penerjemahan yang penerjemah gunakan.*

*Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif dan kuantitatif. Referensi buku-buku yang diperoleh penulis digunakan untuk mengklasifikasikan tipe-tipe penerjemahan dan ideologi penerjemahan. Objek penelitian ini adalah film John Wick yang disutradarai oleh Chad Stahelski & David Leitch dan teks alih bahasa oleh Blackcloud. Data-data dalam penelitian ini berupa kata, frasa dan kalimat. Teknik yang digunakan untuk mengumpulkan data adalah melalui penelitian dan pencatatan. Kemudian, proses analisa data dilakukan dengan analisis konten. Semua data yang terkumpul dimasukkan kedalam tabel.*

*Hasil penelitian ini menunjukkan jenis strategi penerjemahan yang ditemukan dalam menerjemahkan idiom yang ditemukan dalam film 21 Jump Street adalah makna dan bentuk yang serupa, makna yang serupa tetapi bentuk yang berbeda, paraphrase, dan penghilangan. Berdasarkan temuan, paraphrase adalah jenis strategi penerjemahan yang paling sering digunakan. Hal ini dikarenakan strategi parafrase menyampaikan makna yang sama persis dan juga membuat teks yang diterjemahkan bersifat alami bagi pembaca. Terakhir, ideologi penerjemahan yang penerjemah gunakan adalah domestikasi.*

---

*Kata kunci:* budaya, tipe-tipe, kualitatif, parafrase, domestikasi